

CURRICULUMVITAE

Personalia

Name: Yaowaluk Wongsuwan [Paw]
Address: Lepelblad 19
1991 KK Velsbroek, The Netherlands
Telephone number: +31 (0) 23-8881724
Mobile phone: +31 (0) 6-17734789
Email address: pawwongsuwan@gmail.com,
info@thaivoortaal.nl
Skype: pawwongsuwan1972
Place and date of birth: Chiang Mai, Thailand, 13 January 1972
Nationality: Thai/ Dutch



Education

2006-2008: A master degree in **Economics and Business** with a specialization in Marketing from the Erasmus University in Rotterdam, The Netherlands www.eur.nl (diploma) Thesis: Citizen Brands and the consumers' willingness to buy

1995 -2000: A bachelor degree in **Commercial Economics** with a specialization in International Marketing Management from the Rotterdam University of Applied Sciences, The Netherlands www.hogeschoolrotterdam.nl (diploma)

1993-1995: Mercatus-College in Rotterdam
Educational level: Senior general secondary education (diploma)

1992-1993: An extensive Dutch course for foreign students at the School of languages in Rotterdam (RAS), The Netherlands (certificate)

1987-1988: Srithana Commercial College Chiang Mai, Thailand
Education: Business Accounting

1985-1987: Yupparaj Wittayalai School Chiang Mai, Thailand Educational level: Senior High School

Work experience

Nov. 2009 – current: **Freelance translator & interpreter** in the language combinations English <> Thai and Dutch <> Thai located in Velsbroek, The Netherlands (www.thaivoortaal.nl). Working independently and in collaboration with numerous translation agencies in and outside The Netherlands e.g., Livewords, TVcN, TolkenNet, Kern, Transperfect, TolkenSelect, Traductera (CZ), Asianabsolute (UK), TransLogics GmbH (DE), Cadence (CN) and Tvibe (HK). Delivering services to individuals, governmental organizations as well as business organizations.

- **Translation and localization services:** 10 years of experience in translation. Fields of expertise include marketing, medical (basic), finance and legal. Also experienced in translation of Android applications, user interface software (for Windows, IOS and Android). A few examples of the translations are court decisions, statement of defence, written arguments, prenuptial agreements, purchasing/rental agreements, bank loan/mortgage agreements, user/general terms & conditions, user manuals, training courses, questionnaires, insurance policies, financial statements, press releases and contents of websites and social media.

- **Subtitling:** experience in subtitling of series and movies (cable TV and Netflix under subcontract, and Dutch TV programs (Dance around the World and Spoorloos)
- **Interpreting services:** 11 years of experience in consecutive, simultaneous and telephonic interpreting. As for conference interpreting the level of professionalism can be described as beginner. The fields of expertise include legal, marketing, finance and medical (basic) interpreting. Having recently gained experience in the field of aviation by working on a long-term assignment regarding a helicopter type rating; interpreting two consecutive helicopter ground courses and assisting the pilots in their trainings in the simulator and real helicopters at an aviation academy in Italy for a period of at least 6 months.

Sept. 2008 – Sept. 2009: Working for a family business; Eco-park Pa Pae in Chiang Mai, Thailand Nov.

2003 - July 2008: Experian Nederland B.V, located in The Hague, The Netherlands
www.experian.nl

Job title: **Product Marketing Executive** [Division Business Strategies] Job
descriptions: Responsible for the following tasks:

- Writing and implementing business, marketing & communication plans.
- Writing white papers, case studies, newsletters and (co)- creating relevant product and service information such as user manuals and brochures.
- Designing concepts of advertisements and website.
- Carrying out Direct Marketing campaigns (from content designing to mailing).
- Launching new products and services and organizing workshops, seminars and customers events.
- Generating (free) publicity for and creating name awareness on the division's products and services in the media.
- Annual competitor analysis, market research and customer satisfaction survey.
- Developing a price structure for new products and services.
- Managing the division's marketing budget.
- Interpretation of market segmentation outcomes. Developing marketing tools for clients.
- Handling advertising agencies.

July 2001-2003: Experian Nederland B.V, located in The Hague www.experian.nl Job

title: **Marketing Analyst** [Division Business Strategies]

Job descriptions: Responsible for the following tasks:

- Making analysis; customer profiling, area profiling and market potential forecasting.
- Providing trainings to users of the analysis software tool "Mosaic Micromarketer (www.micromarketerg3.com)", a software developed by Experian.
- Providing a helpdesk support to users of Mosaic Micromarketer.
- Developing user manuals and case studies for users of Mosaic software tool.
- Advising market solutions to clients.
- Supporting sales team in their market approach and acquisition.

2000-2001: Alphacomm Solutions BV, located in Rotterdam; www.alphacomm.nl Job

title: **Account Manager**

Job descriptions: Responsible for the following tasks:

- Leads generation and clients' acquisition.
- Accounts management.
- Working to achieve the set-out financial target.
- Performing market research on the European Telecom Market.
- Writing white papers on the development of the Telecom Market in Eastern Europe and the advent of the Mobile Virtual Network Operators in Western Europe.

1999-2000:
title

- Interpac BV, located in Capelle aan den IJssel (www.interpacbv.com) Job
: Sales **assistant**
- Providing support to the sales force.
 - Cold calling
 - Responsible for order processing and shipping.
 - Responsible for customer billing.

Miscellaneous

Certificates

- Training course Basic Responsibilities Police (2018)
- Training course Dutch inheritance law (2017)
- Training course admission and registration in the immigration process (2017)
- Training course Dutch marriage law (2016)
- Interpreting techniques by TVcN (2014)
- Mind-mapping by Bureau KTV (2013)
- Training course Juvenile laws by SIGV (2012)
- Training course Intercultural communication in interrogation by SIGV (2012)
- Training course Interpreters Attitude by Bureau KTV (2011)
- A MBA Training of product management at NCOI institute (2003)
- Microsoft Access training (2001)
- Mosaic Micromarketer software training (2001)
- Frontpage Website Builder (2000)
- Mini-enterprise by the University of Oxford (1997)

Capabiliteit

- Ability to work under strain
- Good analytical capabilities
- Good clarity of expression (written and spoken)
- Capable of working in team as well as independently
-

Languages

- Fluent in Dutch, both written and spoken (near native)
- Fluent in English, both written and spoken (academic level)
- Fluent in Thai, both written and spoken (native)

Computer skills

- Microsoft Office (Word, Excel, Power Point and Access)
- Salesforce [CRM]
- SPSS (analysis software tool)
- Mosaic Micromarketer (analysis software tool)
- Trados 2015
- Wordbee Cloud
- MemSource Cloud
- Wordfast Online

References

- Letters of recommendations providing upon requested (regarding the corporate background, interpreting and translation services)
- Member of the association of Dutch-Thai interpreters in the Netherlands <http://vtvtn.nl/>